

Személyes adatok

Név: Kellig Katharina
Cím: Zrínyi M. u. 12, 7057 Medina, Magyarország
Tel: +36 / 20 47 47 667
E-mail: kelligkatharina@gmail.com

Állampolgárság: Német
Született: 1986.12.11., Drezda, Németország
Családi állapot: Elvált, három gyerek



Végzettségek

Eötvös Loránd Tudományegyetem, Budapest, Magyarország

- 2015
- Állami okleveles magyar és német fordító

IGYFK (Pécsi Tudományegyetem Illyes Gyula Főiskolai Kar), Szekszárd, Magyarország

- 2006-2009
- Bachelor of Arts (BA), Német nemzetiségi óvodapedagógus

Gymnasium Coswig, Németország

- 1993-2005
- Emeltszintű érettségi (vizsgatantárgyak: zene, német, történelem és angol)

Szakmai tapasztalatok

PR menedzser, fordító | Magyarországi Német Színház (DBU) (Szekszárd, Magyarország)

2024. január -

Nemzeti és nemzetközi hálózatok kiépítése, közönségszervezés támogatása, marketing támogatása, fordítás, lektorálás, tolmácsolás

- A fogadó szervezet kulturális, ifjúsági és oktatási munkájának támogatása hatékony projektmenedzsmenttel és kommunikációval
- Magyar szövegek németre fordítása, német szövegek lektorálása
- Sajtóanyagok írása
- Marketing anyagok megírása, fordítása
- Kapcsolati hálózat kiépítése német, magyar és angol nyelven

Kulturális menedzser | Institute for Foreign Cultural Relations / ifa (Stuttgart, Németország - Pécs, Magyarország)

2023. január – 2024. január

Magyarországi németekkel foglalkozó kulturális szervezet (Lenau Ház) kulturális menedzsmenttel való támogatása

- A fogadó szervezet kulturális, ifjúsági és oktatási munkájának támogatása hatékony projektmenedzsmenttel és kommunikációval
- impulzusok adása kreatív saját projektötleteken keresztül
- kreatív koncepciók és kulturális projektek felépítése, megvalósítása
- az interetnikus párbeszéd elősegítése, különös tekintettel az ifjúságra
- sajtómunka
- különböző kulturális menedzsment feladatok ellátása
- közösségi média kezelése, monitorozása

Szabadúszó fordító/lektor (HU/EN-DE) | Egyéni vállalkozó

2013. április - jelen

lektorálási és fordítási szolgáltatások, fő területeim:

- turizmus
- jog
- marketing (B2B, B2C)
- humán tudományok
- művészet és kultúra, főleg színház, opera és irodalmi műfordítás
- természettudományok
- feliratozás (filmek, Netflix-sorozatok, dokumentumfilmek, ...)

Szövegíró | 7digits Digital Marketing Agency (Budapest, Magyarország)

2021. január - 2022. október

B2B és B2C számára tartalomkészítés és feldolgozás (lektorálás, szerkesztés) három nyelven (DE, EN, HU)

- blogposztok (rendszeres blogbejegyzések, corner stone, esettanulmányok, ...)
- landing oldalak
- e-mail marketing
- szlogenek, feliratok
- videoszkriptek, feliratozás
- Facebook hirdetések, Google hirdetések
- kulcsszó kutatás, SEO
- lokalizáció
- marketing online tartalmak fordítása
- projekt munka és stratégiatervezés kreatív csapatunkon belül

Szövegíró | Budai Retention Marketing Ügynökség (Budapest, Magyarország)

2021. július - 2022. május

email flow-k írása és lektorálása B2B területen német és angol nyelven

- különböző célcsoportok számára email flow-k elkészítése
- SEO kutatás
- Fordítás (EN-DE)
- promóciós e-mailek írása

- kreatív folyamatok támogatása, elősegítése
- együttműködés a kreatív csapat többi tagjával (szerkesztő, IT részleg, ügyfél)

Művészeti titkár | Magyarországi Német Színház (Szekszárd, Magyarország)

2018. november - 2020. szeptember

- kommunikáció ügyfelekkel, művészekkel és partnerekkel
- irodai feladatok ellátása
- koncepciók készítése, projektmenedzsment
- online marketing tartalmak és a színházi előadással kapcsolatos anyagok készítése
- együttműködés a színházon belüli más munkaterületekkel, mint például színházpedagógia, PR, pénzügy, könyvelés, menedzsment
- színdarabok és PR anyagok fordítása, tolmácsolás rendezvényeken

Óvodapedagógus | Wunderland Óvoda (Szekszárd, Magyarország)

2009. január - 2011. augusztus

- játékos nyelvtanulás
- a Magyarországon élő német kisebbség nyelvjárásának és hagyományainak ápolása
- holisztikus kisgyermekkori fejlesztés
- differenciálás és projektmunka
- pedagógiai módszertan modernizálása, alkalmazása
- didaktika
- korai nyelvi fejlesztés segítése
- kétnyelvű környezet biztosítása

Német tanár (Német mint idegennyelv) | Több nyelviskola (Szekszárd, Magyarország)

2007. augusztus - 2013. április

- Német mint idegen nyelv tanítása kisgyerekeknek, kisiskolásoknak, középiskolásoknak és felnőtteknek

Képességek, készségek

Nyelvismeretek

Anyanyelv	Német							
Idegen nyelvek	Magyar, Angol, Orosz, Latin							
European Classification (*)	Szövegértés				Beszéd		Írás	
	Hallás után		Olvasás után		Beszélgetés		Folyékony beszéd	
		C 2/2		C 2/2		C 2/2		C 2/2
		C 2/2		C 2/2		C 1/2		C 2/2
		A 1/2		A 1/2		A 1/2		A 1/2
		Középfokú nyelvvizsga (2005)						

- Szociális kompetenciák:** Empatikus vagyok, és szeretek emberekkel találkozni és dolgozni. Rendkívül élvezem a másokkal való ötletelést, az ötletek és stratégiák kidolgozását.
- Szervezési kompetenciák:** Eddig minden munkaterületemen különböző fontos eseményeket szerveztem. Képes vagyok jól strukturálni a munkámat és a feladataimat. Precíz és pontos vagyok, ugyanakkor rugalmas is. Szabadúszóként eltöltött éveim során számos technikát és módszert sajátítottam el, hogy stressz és időhiány esetén is minőségi munkát tudjak végezni.
- Technikai ismeretek:** Jártas vagyok az informatika terén. Windows és MacOS operációs rendszerekkel dolgozom, új szoftverek telepítése és használata nem jelent számomra problémát. A fordításhoz CAT eszközökkel dolgozom (lehetőleg MemoQ, de Trados és Memsource ismeretekkel is rendelkezem). Emellett feliratkészítő szoftvereket, programokat is használok. Sokéves tapasztalattal rendelkezem blogok és weboldalak (főként Wordpress), valamint a közösségi média (Facebook, Instagram, LinkedIn) csatornák tervezéséhez és kezeléséhez, és szívesen dolgozok különböző platformokon és különböző menedzsment programokkal (Trello, Asana, Google Workspace).
- Művészeti kompetenciák:** 6 éves korom óta zenélek (furulya, gitár, zongora). Kórusban énekelek 8 éves korom óta. Szabadidőmben szöveget írok, emellett varrok és kötök. A színház és az irodalom a szívem csücske, azon belül is a kisebbségi identitásokkal, kulturákkal foglalkozó művek/intézmények.